



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

ՄԲ ԵՂԻՉԷ ՀԱՅՈՑ ԵԿԵՂԵՑՈՂ ԾՈՒԽ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. [info@styeoghiche.org.uk](mailto:info@styeoghiche.org.uk)

[www.styeoghiche.org.uk](http://www.styeoghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

17th December 2017

Bulletin No 52/17

Fourth Sunday of Advent

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԵԲՐԱՅԵՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄՍԱԿԷՆ 1:1-14

Աստուած, որ վաղուց՝ շատ անգամներ ու շատ կերպերով՝ խօսած էր հայրերուն մարգարէներով, այս վերջին օրերը խօսեցաւ մեզի իր Որդիով, որ ժառանգորդ նշանակեց ամէն բանի եւ տիեզերքն ալ ստեղծեց անով: Ան իր փառքին շողն է ու իր էութեան նկարագրութիւնը, եւ իր զօրութեան խօսքով հաստատ կը բռնէ ամէն բան: Ի՛նք էր որ՝ մաքրելէ ետք մեր մեղքերը՝ բազմեցաւ բարձրերը, Աստուծոյ մեծափառութեան աջ կողմը, ա՛յնչպիսի գերադաս ըլլալով հրեշտակներէն, քանի որ անոնցմէ գերազանց անուն մը ժառանգեց:

Արդարեւ հրեշտակներէն որո՞ւն ըսաւ երբեք. «Դուն իմ Որդիս ես, ա՛յսօր ծնայ քեզ»: Եւ դարձեալ. «Ես Հայր պիտի ըլլամ անոր, ան ալ Որդի պիտի ըլլայ ինձի»:

Դարձեալ՝ երբ Անդրանիկը կը մտցնէ երկրագունդը՝ կըսէ. «Աստուծոյ բոլոր հրեշտակներն ալ թող երկրպագեն անոր»:

Նաեւ հրեշտակներուն մասին կըսէ. «Իր հրեշտակները հոգիներ կընէ, եւ իր պաշտօնեաները՝ կրակի բոց»:

Իսկ Որդիին կըսէ. «Քու գահդ, ո՛վ Աստուած, կը կենայ դարէ դար՝. քու թագաւորութեանդ մականը ուղղամտութեան մական է:

Դուն սիրեցիր արդարութիւնը եւ ատեցիր անօրէնութիւնը. հետեւաբար, ո՛վ Աստուած, քու Աստուածոջ օձեց քեզ ցնծութեան իւղով՝ ընկերակիցներէդ աւելի»:

Նաեւ. «Տէ՛ր, դո՛ւն սկիզբէն դրիր երկրի հիմերը, ու քո՛ւ ձեռքերուդ գործն է երկինքը:

Անոնք պիտի կորսուին, բայց դուն կը մնաս. բոլորը պիտի մաշին հանդերձի պէս:

Պիտի ոլորես զանոնք ծածկոցի պէս, եւ պիտի փոխուին. իսկ դուն՝ միշտ նո՛յնն ես, ու քու տարիներդ պիտի չպակսին»:

Եւ հրեշտակներէն որո՞ւն ըսաւ երբեք. «Բազմէ՛ իմ աջ կողմս, մինչեւ որ քու թշնամիներդ պատուանդան դնեմ ոտքերուդ»:

Միթէ անոնք բոլորը պաշտօն կատարող հոգիներ չե՞ն, դրկուած սպասարկելու անոնց՝ որ պիտի ժառանգեն փրկութիւնը:

The Epistle of St Paul to the Hebrews 1:1-14;

God's Final Word in His Son

God, after He spoke long ago to the fathers in the prophets in many portions and in many ways, in these last days has spoken to us in His Son, whom He appointed heir of all things, through whom also He made the world. And He is the radiance of His glory and the exact representation of His nature, and upholds all things by the word of His power. When He had made purification of sins, He sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much better than the angels, as He has inherited a more excellent name than they.

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

For to which of the angels did He ever say, "YOU ARE MY SON, TODAY I HAVE BEGOTTEN YOU"? And again, "I WILL BE A FATHER TO HIM AND HE SHALL BE A SON TO ME"?

And when He again brings the firstborn into the world, He says, "AND LET ALL THE ANGELS OF GOD WORSHIP HIM."

And of the angels He says, "WHO MAKES HIS ANGELS WINDS, AND HIS MINISTERS A FLAME OF FIRE."

But of the Son He says, "YOUR THRONE, O GOD, IS FOREVER AND EVER, AND THE RIGHTEOUS SCEPTER IS THE SCEPTER OF HIS KINGDOM."

"YOU HAVE LOVED RIGHTEOUSNESS AND HATED LAWLESSNESS; THEREFORE GOD, YOUR GOD, HAS ANOINTED YOU WITH THE OIL OF GLADNESS ABOVE YOUR COMPANIONS."

And, "YOU, LORD, IN THE BEGINNING LAID THE FOUNDATION OF THE EARTH, AND THE HEAVENS ARE THE WORKS OF YOUR HANDS;

THEY WILL PERISH, BUT YOU REMAIN; AND THEY ALL WILL BECOME OLD LIKE A GARMENT, AND LIKE A MANTLE YOU WILL ROLL THEM UP; LIKE A GARMENT THEY WILL ALSO BE CHANGED. BUT YOU ARE THE SAME, AND YOUR YEARS WILL NOT COME TO AN END."

But to which of the angels has He ever said, "SIT AT MY RIGHT HAND, UNTIL I MAKE YOUR ENEMIES A FOOTSTOOL FOR YOUR FEET"?

Are they not all ministering spirits, sent out to render service for the sake of those who will inherit salvation?

### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 17:1-10

Եւ ըսաւ իր աշակերտներուն. «Անկարելի է որ գայթակղութիւններ չգան. բայց վա՛յ անոր, որուն միջոցով կու գան: Աւելի օգտակար պիտի ըլլար անոր, որ իշու ջաղացքի քար մը կահաւեր իր վիզէն ու ծովը ձգուեր, քան թէ գայթակղեցներ այս պատիկներէն մէկը: Ուշադի՛ր եղէք դուք ձեզի: Եթէ եղբայրդ մեղանչէ քեզի դէմ՝ յանդիմանէ՛ զայն. ու եթէ ապաշխարէ՛ ներէ՛ անոր: Եթէ օրը եօթն անգամ մեղանչէ քեզի դէմ, եւ օրը եօթն անգամ վերադառնայ քեզի ու ըսէ՛ «կապաշխարեմ», ներէ՛ անոր»:

Առաքեալները ըսին Տէրոջ. «Աւելցո՛ւր մեր հաւատքը»: Տէրը ըսաւ. «Եթէ մանանեխի հատիկի չափ հաւատք ունենայիք, կրնայիք ըսել այս թրեմիին. «Արմատախի՛լ եղիք եւ տնկուէ՛ ծովուն մէջ». ան ալ պիտի հնազանդէք ձեզի»:

«Բայց ձեզմէ ո՛վ, ունենալով երկրագործ կամ հովիւ ծառայ մը, երբ ան տուն մտնէ արտէն՝ իսկոյն կ'ըսէ անոր. «Գնա՛, սեղա՛ն նստէ՛»: Հապա չը՞ սեր անոր. «Պատրաստէ՛ իմ ընթրիքս, ու գօտիդ կապած սպասարկէ՛ ինձի, մինչեւ որ ես ուտեմ եւ խմեմ. յետոյ դուն ալ կեր ու խմէ՛»: Միթէ շնորհապա՞րտ կ'ըլլայ այդ ծառային՝ իրեն հրամայուած բաները ընելուն համար. չեմ կարծեր: Նոյնպէս դուք, երբ ընէք ձեզի հրամայուած բոլոր բաները՝ ըսէ՛ք. «Մենք անպէտ ծառաներ ենք. ըրինք ինչ որ պարտական էինք ընել»»:



*Unprofitable Servants*

### The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 17:1-10

He said to His disciples, "It is inevitable that stumbling blocks come, but woe to him through whom they come! "It would be better for him if a millstone were hung around his neck and he were thrown into the sea, than that he would cause one of these little ones to stumble. "Be on your guard! If your brother sins, rebuke him; and if he repents, forgive him. "And if he sins against you seven times a day, and returns to you seven times, saying, 'I repent,' forgive him."

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" And the Lord said, "If you had faith like a mustard seed, you would say to this mulberry tree, 'Be uprooted and be planted in the sea'; and it would obey you.

"Which of you, having a slave ploughing or tending sheep, will say to him when he has come in from the field, 'Come immediately and sit down to eat'? **"But will he not say to him, 'Prepare something for me to eat, and properly clothe yourself and serve me while I eat and drink; and afterward you may eat and drink'?"** "He does not thank the slave because he did the things which were commanded, does he? "So you too, when you do all the things which are commanded you, say, 'We are unworthy slaves; we have done *only* that which we ought to have done.'"

### Customs & Traditions of the Armenian Apostolic Church

#### **Attendance at the Church Service**

The Divine Liturgy or Holy Mass (Soorp Badarak), which is the main service in our Church on Sundays, starts at 11:00am and at Major Feast Days (Tabernacle Days)

It is the principal worship service of the Armenian Apostolic Church and the most important expression of the Church's (the community of believers') faith and identity.

It is the duty of every true Christian to attend Church on a regular basis, particularly on Holy Feast Days.

#### **Some Basic Principles of Attending Church**

Having an attitude of reverence and respect

Concentrating on the service with worship as our focus

Always keep in mind you are not a spectator, but a participant in the church services. Follow the Divine Liturgy with the liturgy books at the entrance of the church. The books also provide translations which allows you to follow the Badarak and understand what is happening

If you are familiar with the tunes of the hymns sung by the choir, softly join the singing. Do not sing however with the officiating Priest and the Deacon at the Altar

When offering baskets are being passed, know that your offering is for God and His Church

#### **Dress Etiquette for Church**

Proper and modest dress consists of:

*Ladies* – sleeved and non-revealing dress or blouse, respectable fitted clothes and skirt length with head covering

*Gentlemen* – sleeved and collared shirt, long trousers, coat and tie is preferred with *no* head covering

#### **General Manners in Church**

Turning off mobile phones before entering

Not talking during the Church service,

Not chewing gum or bringing food or drinks into the Church

Not crossing legs while seated. Feet should be on the floor, ready to stand at attention (which is what "Let us attend/ broskhoomeh" means)

Not stretching arms on pews or placing hands in pockets or behind your back

Not turning heads to look for friends and other similar distractive motions

Arriving on time, otherwise entering discreetly

It is preferable for early comers to take the first pews and leave the back ones for the late comers to ensure the least distraction.

It is improper to leave before the conclusion of Holy Mass

### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By The Manoukian Family for the soul of their Mother and Grandmother the late **SIRANOUCHE MANOUKIAN** (Միքայելու Մանուկեան) on the 3<sup>RD</sup> anniversary memorial of her passing, and for all the old and new deceased members of the **MANOUKIAN** Family.

By Dr & Mrs Minas Minasian and Family and Mr & Mrs Rustom Krikorian and Family for the soul of their Mother and Grandmother the late **NELLY MINASIAN** (Նելլի Մինասեան), also for all the old and new deceased members of the **MINASIAN** and **KRIKORIAN** Families.

By Gladys, Suzy and Boghos Boghossian and Family for the soul of their Brother, Husband Father and Grandfather the late **ALEX BOGHOSSIAN** (Ալէքս Բօղոսեան), also for their Parents **BOGHOS** and **MARGERETE BOGHOSSIAN**, Aunt and Uncle **VARTOOHY** and **LEON OHANESSIAN**, Cousins **Dr GARNIK** and **ANNA OHANESSIAN** and for all the old and new deceased members of the **BOGHOSSIAN, OHANESSIAN** and **OVANESSIAN** Families.

By Artin Yeghiazarian for the soul of his Father the late **HAGOP YEGHIAZARIAN** (Գալոբ Եղիազարեան), also for all the old and new deceased members of the **YEGHIAZARIAN** and **TO-SOUNIAN** Families.

By Viken, Hourie, Zovig and Arda Haladjian for the soul of their Mother and Grandmother, the late **OVSANNA HALADJIAN** (Ովսաննա Հալաճեան) on the 2<sup>ND</sup> anniversary memorial of her passing and for all the old and new deceased members of the **KOZANIAN** and **HALADJIAN** Families.

By Viken, Zovig and Arda Haladjian for the soul of their Father and Grandfather, the late **JOSEPH KAZARIAN** (Ժոզէֆ Դազարեան) on the 3<sup>RD</sup> anniversary memorial of his passing and for all the old and new deceased members of **KAZARIAN** and **HALADJIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**ENQUIRIES:**

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

**Requiem Service (Hokehankisd)**

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers.**

**ANNOUNCEMENT:**

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ .....to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....